



НАУЧНЫЙ ОБЗОР

REVIEW ARTICLE

ИКОННИКОВА Елена Александровна

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка и литературы
Сахалинского государственного университета,
Южно-Сахалинск, Российская Федерация

Elena A. IKONNIKOVA

Dr. Sci. (Theory of Literature, Textology), Prof.,
Sakhalin State University,

Yuzhno-Sakhalinsk, Russian Federation

e.ikonnikova@hotmail.com

ORCID: 0000-0003-2492-8471



ЛЮ МЯОВЭНЬ

кандидат филологических наук,
старший преподаватель Института русского языка
Пекинского университета иностранных языков,
Пекин, Китайская Народная Республика

Miaowen LIU

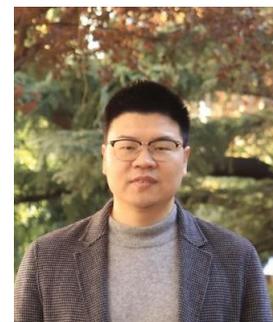
Cand. Sci. (Russian Literature), Senior Lecturer,

Institute of the Russian Language,

Beijing Foreign Studies University,

Beijing, People's Republic of China

miaowenliu@mail.ru



УДК: [821.161.1:82.02]:[82.03+[82.09:001.891.3]](510)

ГРНТИ: 13.11.44

ВАК: 5.10.1.

DOI: 10.36343/SB.2023.35.3.010

«Серапионовы братья»: переводы и исследования в Китае

The Serapion Brothers: Translations and Research in China

Проанализирована деятельность исследовательской группы профессора Чжао Сяобинь (Харбинский педагогический университет), который вместе со своими учениками трудился над созданием переводов и научным осмыслением произведений русских писателей – участников объединения «Серапионовы братья». Основу обзора составили тексты переводов произведений участников объединения на китайский язык и исследования китайских и российских литературоведов, посвященные творчеству «серапионов». Выявлены вехи научной работы, связанной с изучением их наследия, которая велась в Харбинском педагогическом университете с 2015 г., охарактеризованы переводы произведений «Серапионовых братьев», изданные

в Китае в рамках этого проекта. Отмечается важность сотрудничества китайских и российских филологов в процессе создания переводной серии. Авторы приходят к выводу о необходимости применения при работе над переводами комплексного подхода, сочетающего собственно переводческий и научно-исследовательский компоненты.

Ключевые слова: «Серрапионовы братья», перевод, славистика (русистика) в Китае, В. А. Каверин, К. А. Федин, Л. Н. Лунц, Н. С. Тихонов, В. Б. Шкловский.

Углубление межгосударственных взаимоотношений Китая и России в современных условиях активно распространяется на гуманитарные области сотрудничества. Фундаментальной основой культурного сотрудничества является, как известно, межкультурная коммуникация, и в сфере литературоведения она проявляется прежде всего через переводческую и научную деятельность. Применительно к культурному диалогу России и Китая эта деятельность имеет достаточно глубокую историю, полную творческих достижений и тесно связанную с профессиональными и человеческими судьбами как писателей, так и переводчиков их произведений.

Современные российские читатели о литературном объединении писателей, поэтов и критиков «Серрапионовы братья» знают немного, еще меньше до недавнего времени об этом явлении русской литературы начала XX в. знали китайские слависты. Возникшее более ста лет назад в 1921 г. петроградское объединение молодых авторов, заимствовавших название из наследия немецкого романтика Э. Т. А. Гофмана (1776–1822), просуществовало около пяти лет. Имена некоторых «серрапионов» часто находятся в центре внимания читателей и литературоведов. К числу таких авторов относятся, прежде всего, Е. И. Замятин (1884–1937), В. Б. Шкловский (1893–1984) и В. А. Каверин (1902–1989).

Представляется, что современным российским исследователям-филологам необходимы знания о том, как произведения русской литературы осмысляются за рубежом, как и кем они переводятся. Эта информация служит для объяснения интереса зарубежных читателей к русской классике и позволяет оценить перспективу новых переводов в будущем. Совокупность переведенных книг русской литературы в Китае дает представ-

ление об интересах и приоритетах зарубежных читателей. На первом этапе необходимые сведения могут быть статичными: включать исходные данные переведенных книг с указанием имен переводчиков, места и времени издания. В дальнейшем важно обращаться к содержанию произведений русской литературы на иностранных языках, обращая внимание на различные аспекты: от точности (или интерпретации) названия произведений и имен героев до детализации лексики и способности сохранить индивидуальный стиль переводимых авторов.

В рамках данного обзора проанализирован опыт китайских переводчиков и литературоведов, связанный с подготовкой и изданием на китайском языке сочинений русских писателей — участников объединения «Серрапионовы братья», который был накоплен в процессе деятельности группы профессора Чжао Сяобинь (Харбинский педагогический университет), при этом авторы стремились к выявлению наиболее эффективного метода работы над переводами в условиях значительного количества произведений и сжатых сроков реализации соответствующего проекта. В процессе исследования были использованы главным образом тексты китайских переводов произведений «серрапионов», а также исследования славистов, предпринятые в последнее десятилетие в Китае и посвященные творчеству писателей и поэтов, входивших в это объединение. Анализ деятельности китайских переводчиков и исследователей-литературоведов подразумевает хронологически последовательное рассмотрение как изданных в Китае произведений участников объединения «Серрапионовы братья», так и научных изысканий, предпринятых различными исследовательскими группами с целью углубленного изучения творчества рассматриваемых авторов.

Процесс восприятия литературной группы «Серрапионовы братья» в Китае был долгим и сложным. Примечательно, что для китайских филологов «Серрапионовы братья» — это прежде всего название литературного объединения в России, а уже потом — четырехтомный сборник рассказов «Серрапионовы братья» (1819–1821) Э. Т. А. Гофмана. Первые современные переводы книг немецкого романтика, известного миру в первую очередь благодаря повести-сказке «Щелкунчик и Мышиный король» (1816), появились в Китае относительно недавно.

В частности, в 2000 г. в Пекине были изданы избранные сочинения Э. Т. А. Гофмана. В их состав включены и четыре повести из цикла «Серрапионовы братья» в переводах Шу Чжу, Чжу Янпина, Юань Цзывэя и Хань Шичжуна [1]. Полностью этот цикл немецкого романтика на китайском языке пока еще не опубликован.

Впервые упоминания о русских «серрапионах» в Китае появились в 1933 г., когда известный китайский писатель Лу Синь (1881–1936) в «Предисловии к “Арфе”» кратко охарактеризовал это объединение [5]. Он сформулировал литературные взгляды «Серрапионовых братьев» и исторический контекст их возникновения в России. Лу Синь рассматривал «серрапионов» как попутчиков революции 1917 г. Позже популярность творчества представителей этого литературного объединения среди китайских читателей стала расти. В начале 1950-х гг. несколько произведений, принадлежащих авторам «Серрапионовых братьев», были переведены на китайский язык, в том числе: романы «Города и годы» (1924), «Братья» (1928), «Первые радости» (1945) и «Необыкновенное лето» (1948) К. А. Федина (1892–1977), рассказы М. М. Зощенко (1894–1958), роман «Два капитана» (1938–1944) В. А. Каверина (1902–1989) и стихи Н. С. Тихонова (1896–1979).

Некоторые участники «Серрапионовых братьев» были тесно связаны с Китаем. Это, прежде всего, К. А. Федин и Н. С. Тихонов. В начале 1930-х гг. известный китайский переводчик Цао Цзинхуа (1897–1987), работая преподавателем китайского языка в Ленинграде, прочитал книгу К. А. Федина «Города и годы».

Решив перевести роман, в 1933 г. Цао Цзинхуа даже посетил художника Н. В. Алексева (1894–1934), который предоставил ему все используемые в издании иллюстрации.

В 1947 г. эти иллюстрации были помещены в вышедшее в Шанхае издание на китайском языке романа «Города и годы» в переводе Цао Цзинхуа. Предисловие к этой книге написал сам К. А. Федин [11]. С того момента переводчик из Китая и писатель из Советской России поддерживали дружеские отношения почти тридцать лет. А во время своего визита в Советский Союз в 1949 г. Цао Цзинхуа был гостем в доме К. А. Федина, познакомился с его близкими и вручил подарки со своей родины.

Поэт Н. С. Тихонов в середине XX в. также был знаком китайским читателям. В 1952 г. во главе делегации советских деятелей культуры он прибыл в Пекин для участия в месячнике китайско-советской дружбы по случаю 35-й годовщины Октябрьской революции. Во время визита поэт выступил с пламенной речью перед участниками мероприятия. И этот факт особенно отмечен китайскими историками литературы, потому что Н. С. Тихонов был первым и единственным побывавшим в Китае представителем «Серрапионовых братьев». Однако после 1991 г. наследие Константина Федина и Николая Тихонова было убрано из учебников по истории русской литературы в Китае, подверглись пересмотру и другие историко-культурные периоды развития России.

Сегодня поиск на китайской национальной платформе научных знаний (China National Knowledge Infrastructure) по запросу «Серрапионовы братья» дает ссылки на двадцать научных статей, четыре из них относятся к периоду с 1980-х до начала 2000-х гг. Потенциальные исследователи деятельности «Серрапионовых братьев» могут ознакомиться с переводом Да Пэня манифестационной статьи Л. Н. Лунца (1901–1924) «Почему мы Серрапионовы братья?» (1922) и с краткими биографиями всех членов объединения. К числу научных материалов о «серрапионах» относятся и обзорные статьи, написанные китайским славистом Лань Иньянем.

За последние десять лет (точнее — после 2015 г.) в Китае появились новые работы

о «Серapiоновых братьях», включая одиннадцать магистерских исследований, несколько научных статей в авторитетных журналах, две монографии и переводы книг представителей братства, ранее не публиковавшихся на китайском языке: «Лавровы» (1926) М. Л. Слонимского, «Тайное тайных» (1927) В. В. Иванова, «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове» (1928) В. А. Каверина и драматические произведения Л. Н. Лунца — «Обезьяны идут!» (1923), «Город правды» (1924) и др.

Конечно, такое фронтальное освоение совершенно нового для китайской науки литературного и литературоведческого материала не под силу отдельному человеку, поэтому является результатом коллективных усилий. Но почему же в последнее десятилетие китайские ученые вдруг заинтересовались «Серapiоновыми братьями», их общественной, творческой и научной деятельностью?

Волна интереса к «Серapiоновым братьям» в Китае в XXI в. связана, в основном, с деятельностью профессора Харбинского педагогического университета Чжао Сяобинь и возглавляемой ею группы литературоведов. Примечательно, что профессор живет и работает в провинции Хэйлунцзян, по территории которой проходит граница с Россией и где исторически сильны межкультурные связи. В 2022 г. в интервью журналу «Русская литература и искусство» Чжао Сяобинь сказала: «Наш интерес к “Серapiоновым братьям” начался с определенного представления об идеалистическом характере объединения. Эта литературная группа явно имела живое воображение и веру в свои утопические идеалы. Они давали членам странные прозвища, писали абсурдные манифесты, устраивали серьезные литературные встречи и критиковали разные литературные идеи. Лозунги, которые они придумывали, часто фанатичны, но не лишены привлекательности. Что примечательно, так это их энтузиазм в отношении литературы; они литературные пилигримы в революционные времена. Мы надеемся, что благодаря исследованию и переводу произведений этой литературной группы молодые люди, жившие на “сумасшедшем корабле”, который заставил арт-хаус разделить, станут более известными» [9].

Еще важно отметить, что профессор Чжао Сяобинь начала свои исследования в 2008 г., когда разработала литературный национальный проект об участнике объединения и специалисте по русскому авангарду Р. О. Якобсоне (1896–1982). А в 2013 г. она начала изучать романы В. Б. Шкловского и разработала новый проект. Это исследование тоже получило поддержку на государственном уровне. Занимаясь книгами В. Б. Шкловского, профессор Чжао, естественно, сосредоточилась на литературной группе «Серapiоновы братья», которая была очень близка этому писателю и литературоведу.

Глубокое изучение русской литературы 1920-х гг. в современном Китае началось в 2015 г., когда Лю Мяовэнь в соавторстве с Чжао Сяобинь написал статью «Литературная приемлемость “Серapiоновых братьев”» [8]. Эта работа была опубликована в известном специализированном журнале по русской культуре в странах Азиатско-Тихоокеанского региона «Русская литература и искусство».

А в 2017 г. вновь в соавторстве Лю Мяовэнь и Чжао Сяобинь написали статью «Шкловский и “Серapiоновы братья”» [14]. В этой работе было детально исследовано отношение Виктора Шкловского к литературному братству, для которого он был одновременно и учителем, и другом. С 2015 по 2020 гг. под руководством Чжао Сяобинь одиннадцать магистрантов защитили свои выпускные квалификационные работы: в частности, это Лю Мяовэнь, Ван Шиюй, Юй Тинтин, Жень Шуби, Чжан Ваньлин, Нюй Шаньшань, Ци Фан, Ян Лина, Чжан Шаньхэ, Чжао Канъянь и др. (стоит отметить, что семеро из молодых исследователей продолжили изучение русской литературы в аспирантуре в китайских и российских вузах).

В 2018 г. проект профессора Чжао Сяобинь вновь был поддержан программой Министерства образования по гуманитарным и социальным наукам в Китае, и это придало исследовательской группе новые силы. В результате профессор Чжао Сяобинь и Ван Шиюй перевели роман В. А. Каверина «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове» [4] (Рис. 1). Лю Мяовэнь помог решить вопрос о праве публикации перевода с внучкой



Рис. 1. Обложка китайского перевода романа «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове», переводчики Чжао Сяобинь и Ван Шиюй

Fig. 1. Cover of the Chinese translation of the novel *The Scandalist, or Evenings on Vasilyevsky Island*, translators Zhao Xiaobin and Wang Shiyu

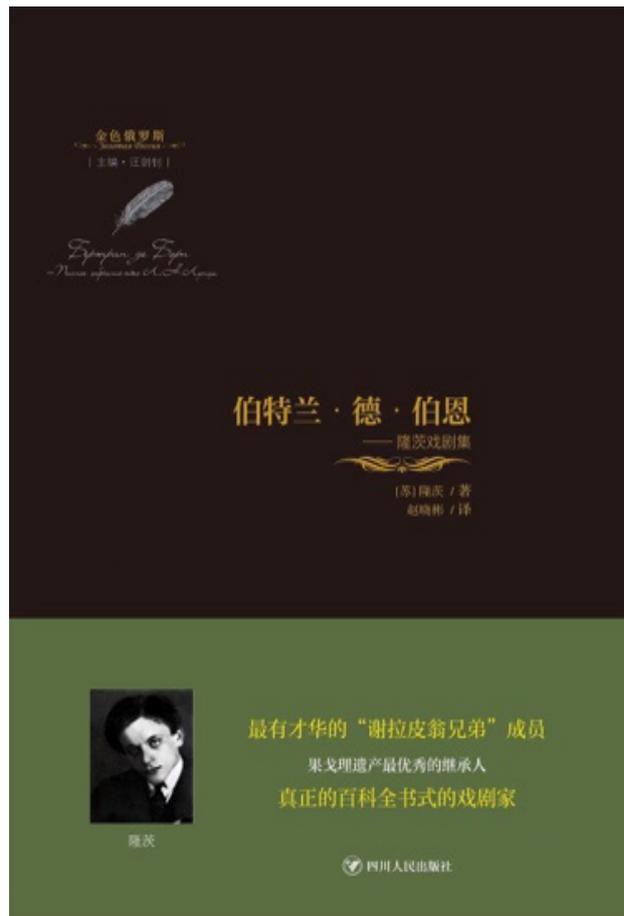


Рис. 2. Обложка китайского перевода «Бертрана де Борна» и других пьес Льва Лунца, переводчик Чжао Сяобинь

Fig. 2. Cover of the Chinese translation of *Bertrand de Born* and other plays by Lev Lunts, translator Zhao Xiaobin

В. А. Каверина Т. В. Бердиковой, а доктор филологических наук Е. А. Иконникова написала предисловие к изданию «Скандалиста, или вечеров на Васильевском острове» для китайских читателей. Перевод предисловия осуществила профессор Чжао Сяобинь. Таким образом, роман В. А. Каверина на китайском языке был впервые опубликован в 2022 г.

Профессор Чжао Сяобинь в 2022 г. перевела четыре наиболее значительные пьесы Л. Н. Лунца: «Бертран де Борн» (1923), «Вне закона» (1923), «Обезьяны идут!» (1923) и «Город правды» (1924). Издание вышло под общим названием «Бертран де Борн» [6] (Рис. 2). Предисловие к китайскому изданию книги Л. Н. Лунца написала кандидат филологических наук Н. З. Кольцова, а ее ученик

Лю Мяовэнь, будучи в то время аспирантом Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, перевел статью на китайский язык.

Таким образом, китайские читатели не только открывают новые для себя произведения русской литературы первой половины XX века, но имеют возможность узнать, что пишут о «Серапионовых братьях» российские литературоведы.

Кроме того, в 2022 г. Ван Лисинь и ее ученица Юй Тинтин перевели сборник рассказов и повестей «Тайное тайных» (1927) В. В. Иванова [3] (Рис. 3). Здесь важно заметить, что и в России в 2012 г. сборник «Тайное тайных» В. В. Иванова был опубликован в соответствии с самым первым изданием, без редактор-

ских и цензурных исправлений, внесенных в XX столетии.

В этом же 2022 г. Му Синь перевел роман М. Л. Слонимского «Лавровы» (1926). В китайском переводе эта трехчастная история о приходе к революции русской интеллигенции названа «Семья Лавровых» [10] (Рис. 6), так как сама по себе фамилия героев для обычных китайских читателей звучит как совершенно незнакомое, непонятное слово. Сочетание со словом «семья» вносит ясность, и фамилия воспринимается как принадлежащая к группе людей, связанных родственными отношениями.

Все переводы произведений «Серапионовых братьев» были опубликованы в авторитетной книжной серии «Золотая Россия» (в этой серии вышло в свет сорок переводных книг)

под редакцией профессора Ван Цзянь Чжао. Скорее всего, эти книги, изданные в твердой обложке и большим тиражом, в первую очередь привлекут увлеченных русской литературой исследователей и воспитанных на русской классике читателей, а уже затем могут быть интересны и рядовым любителям книжного слова. Возможно, что переведенные на китайский язык исследовательской группой профессора Чжао Сяобинь произведения окажутся в фокусе внимания кино- или театральных сценаристов. Достаточно вспомнить, что произведения В. А. Каверина, К. А. Федина и В. В. Иванова были популярны у советских режиссеров.

В конце 2022 г. на основе уже переведенных исследовательской группой книг представителей «Серапионовых братьев» профессор

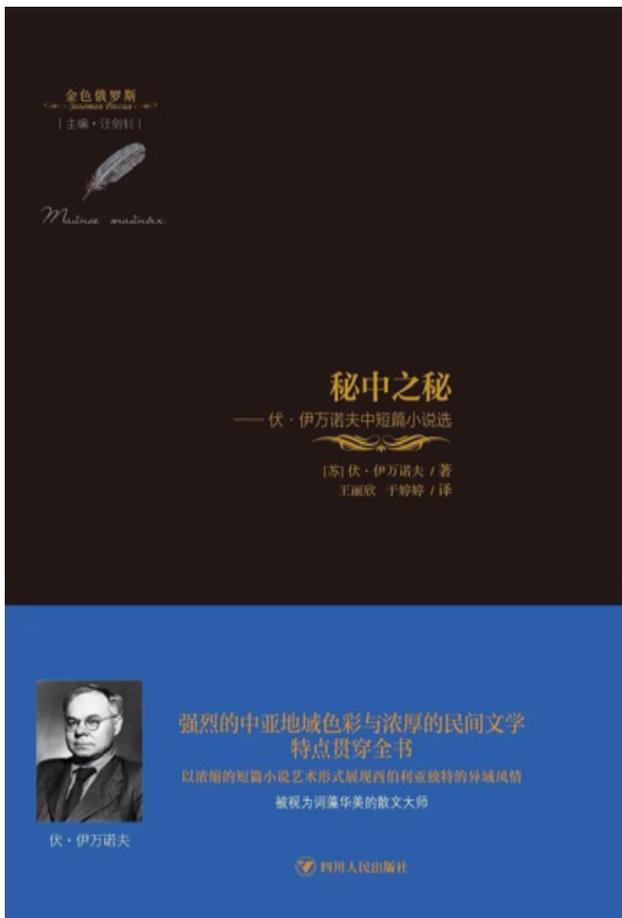


Рис. 3. Обложка китайского перевода сборника рассказов и повестей «Тайное тайных», переводчики Ван Лисинь и Юй Тинтин

Fig. 3. Cover of the Chinese translation of the collection of short stories and stories *The Secret of Secrets*, translators Wang Lixin and Yu Tingting

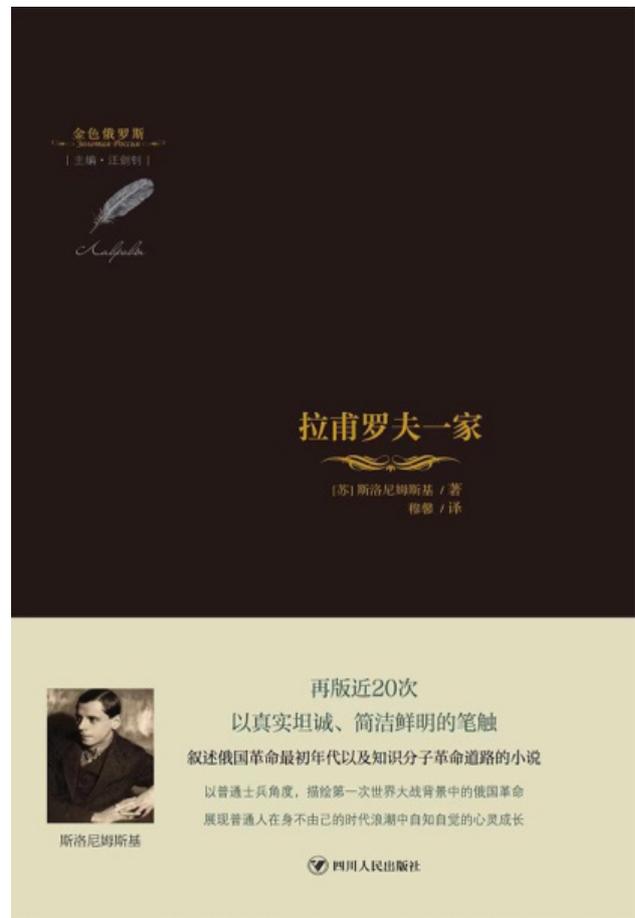


Рис. 4. Обложка китайского перевода романа «Лавровы», переводчик Му Синь

Fig. 4. Cover of the Chinese translation of the novel *The Lavrovs*, translator Mu Xin

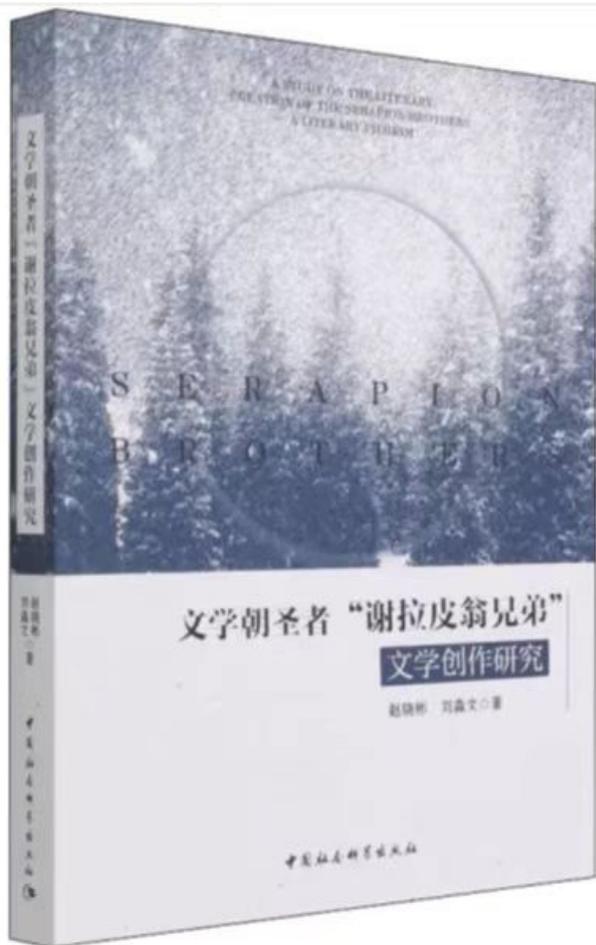


Рис. 5. Обложка монографии «Литературные пилигримы: исследование литературного творчества «Серрапионовых братьев», авторы Чжао Сяобинь и Лю Мяовэнь

Fig. 5. Cover of the monograph *Literary Pilgrims: A Study of the Literary Creativity of the Serapion Brothers*, authors Zhao Xiaobin and Liu Miaowen

Чжао Сяобинь и Лю Мяовэнь опубликовали монографию «Литературные пилигримы: исследование литературного творчества «Серрапионовых братьев»» [13] (Рис. 5). В этом исследовании, состоящем из 290 000 слов (в китайской традиции объем подсчитывается именно так), содержатся заключительные выводы, касающиеся изучения наследия «Серрапионовых братьев» за последние семь лет. Работа над книгой была завершена в срок чуть более года благодаря фундаменту из ряда научных материалов предыдущих лет.

Монографическое исследование Чжао Сяобинь и Лю Мяовэня, состоящее из трех частей, посвящено истории возникновения объ-

единения «Серрапионовы братья», его составу, литературной деятельности, творческим идеям и, самое главное, значению произведений «серрапионов» в истории русской литературы первой половины XX в. Одновременно с этим в работе рассматривается влияние на творчество «Серрапионовых братьев» Е. И. Замятина, В. Б. Шкловского и А. М. Горького. Большое внимание уделяется литературно-критическому подтексту книг В. А. Каверина, Л. Н. Лунца, В. В. Иванова и К. А. Федина. При этом отмечается и литературная деятельность И. А. Груздева (1892–1960) — еще одного представителя «Серрапионовых братьев», известного в Китае, главным образом, по книге «Горький» (1946). Ее перевели Ли Ган и Дай Хао в 1980 г. [2].

Чжао Сяобинь и Лю Мяовэнь дают читателям полное представление об истории существования «Серрапионовых братьев» и их творчестве. Китайские слависты предприняли много усилий, чтобы собрать необходимую информацию, не всегда известную даже ученым из России. История группы насчитывает более ста лет, но большинство сведений о ней или утеряны, или представлены только в архивных материалах.

По признанию авторов монографии, в процессе написания книги они смогли ощутить глубокий смысл слов, которыми «Серрапионовы братья» приветствовали друг друга: «Здравствуй, брат, писать очень трудно!». Эту же фразу использовал и В. А. Каверин в опубликованной в 1965 г. книге воспоминаний.

Интересно, что кроме исследовательской группы под руководством профессора Чжао Сяобинь в работу по изучению наследия «Серрапионовых братьев» были вовлечены не только ученые Харбина, но и сотрудники других научных центров Китая. В частности, преподаватель Шанхайского университета иностранных языков Чжан Сюй в период своего ученичества занималась сбором сведений о «Серрапионовых братьях» и, главным образом, изучала методологию В. А. Каверина. В 2020 г. была опубликована ее работа под общим названием «Исследование литературной группы «Серрапионовы братья»» (Рис. 6) [12].

Летом 2023 г. в Москве была издана книга Лю Мяовэня «Поэтика метапрозы 1920–1930-х гг. (В. Б. Шкловский

и В. А. Каверин)» (Рис. 7) [7]. Эта изначально написанная на русском языке работа основана на кандидатской диссертации автора. Однако в планах у Лю Мяовэня также перевод монографии на родной язык. А это значит, что последние страницы в исследовании китайскими славистами наследия «Серрапионовых братьев» еще не написаны.

Одновременно следует заметить, что творчество многих других «серрапионов» по-прежнему совсем неизвестно в современном Китае: например, еще не переведено наследие единственной женщины среди «Серрапионовых братьев» — Е. Г. Полонской (1890–1969) как автора сборников прозы и поэзии, также произведений, ориентированных для детского чтения.

Работа исследовательской группы профессора Чжао Сяобинь по переводам и изучению наследия «Серрапионовых братьев» завершена: осуществлены переводы основных произведений «серрапионов», все переводы снабжены вступительными статьями с комментариями и примечаниями относительно непонятных или малознакомых китайским читателям российских исторических и культурных реалий.

Вероятно, что в ближайшее десятилетие появятся новые исследования на основе существующих переводов и возникнет необходимость еще более глубокого изучения произведений «серрапионов». Ведь интерес китайских славистов к их творчеству объясняется не только потребностью понять идеологические убеждения молодых авторов, но еще и тем, что образы китайцев хорошо вписывались в художественно-эстетическую концепцию представителей этого литературного объединения. Например, у Н. С. Тихонова в повести «Друг народа» (1926) выведен герой по имени Сунь Ятсен. Образы китайцев обнаруживаются в пьесе «Бронепоезд 14–69»

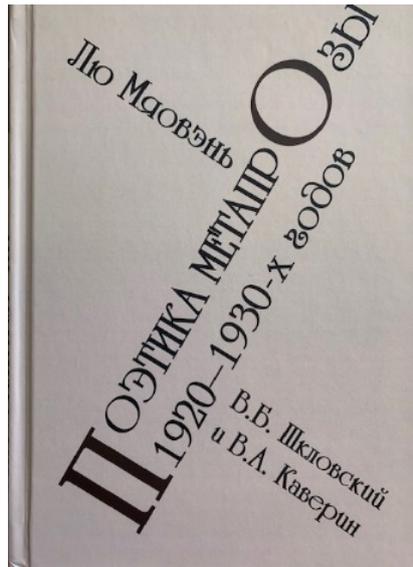


Рис. 6. Обложка монографии «Исследование литературной группы “Серрапионовы братья”», автор Чжан Сюй

Fig. 6. Cover of the monograph *Study of the Serapion Brothers Literary Group*, author Zhang Xu



Рис. 7. Обложка монографии «Поэтика метапрозы 1920–1930-х гг. (В. Б. Шкловский и В. А. Каверин)», автор Лю Мяовэнь

Fig. 7. Cover of the monograph *The Poetics of Metafiction of the 1920s–1930* (V.B. Shklovsky and V.A. Kaverin), author Liu Miaowen

(1927) В. В. Иванова. В самом финале романа В. А. Каверина «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове» (1928) упомянуты пять китайцев, постигающих основы русского языка. И это не единичные примеры, которые открывают пространство для новых перспективных точек соприкосновения китайского и российского литературоведения.

Опыт профессора Чжао Сяобинь и руководимой ею исследовательской группы по изучению наследия «Серрапионовых братьев» показывает, что переводы русской литературы необходимо осуществлять комплексно: группа переводчиков не только детально работает над каким-то определенным текстом с привлечением опыта российских ученых, но рассматривает одновременно в течение ограниченного программой времени несколько текстов. А чтобы содержание переводимых произведений было максимально понятно, параллельно ведется еще и литературоведческая работа над ними. И как итог к концу завершения программы читателям предоставляются не только переведенные тексты, но еще и научное сопровождение к ним через узкоспециальные монографии и более широкие исследования.

Elena A. IKONNIKOVA

Dr. Sci. (Theory of Literature, Textual Criticism), Prof.,
Sakhalin State University,
Yuzhno-Sakhalinsk, Russian Federation
e.ikonnikova@hotmail.com
ORCID: 0000-0003-2492-8471

Miaowen LIU

Cand. Sci. (Russian Literature), Senior Lecturer,
Institute of the Russian Language,
Beijing Foreign Studies University,
Beijing, People's Republic of China
miaowenliu@mail.ru

***The Serapion Brothers:
Translations and Research in China***

Abstract. Over the past ten years in China, thanks to the scientific work of Professor Zhao Xiaobin (Harbin Normal University) and her students, several voluminous literary research projects have been completed, including the study, translation and popularization of the heritage of the Serapion Brothers (an association of Russian writers active in the 1920s) abroad. As part of this review, analyzing the experience and results of the work of Chinese translators and literary scholars, the authors strive to identify the most effective method of organizing the activities of specialists in the context of a significant number of works and short deadlines for the implementation of the project. The review is based on translations into Chinese of works by four Russian writers of the 1920s published over the past ten years, as well as research about them (from articles to monographs) conducted by Chinese philologists. The authors chronologically sequentially examined the works of the members of the Serapion Brothers association published in China and studies undertaken by various research groups with the aim of an in-depth analysis of the creativity of the Serapion Brothers. The authors identified the milestones of research related to the study of the heritage of writers who belonged to this association carried out at Harbin Normal University since 2015 and characterized translations of works by the Serapion Brothers published in China as part of the project under study. The authors noted the importance of cooperation between Chinese and Russian philologists in the work on creating a translated series and emphasized the support provided to the scientific publishing project by the Chinese state. The study established that any already completed translation was prepared not only by the translator himself, but also by the entire research group, whose members performed various tasks (development of literary problems, agreements with copyright holders of Russian writers' works, contacts and cooperation with Russian scientists, coverage of work on China's Internet). As a result, Chinese readers discovered completely new works of Russian literature, and this discovery was accompanied by the defense of dissertations in literary criticism (both in China and in Russia). A group of translators not only worked in detail on a specific work, but also reviewed several texts simultaneously within the time limited by the program. Thus, the authors come to the conclusion about the effectiveness of using an integrated approach when working on translations, combining the actual translation and research components.

Keywords: Serapion Brothers, translation, Slavic (Russian) studies in China, V. A. Kaverin, K. A. Fedin, L. N. Lunts, N. S. Tikhonov, V. B. Shklovsky.

Использованная литература:

1. Гофман Э. Т. А. Мадемуазель де Скюдери: избр. соч. / пер. на кит. яз. Ч. Шу, Я. Чжу, Ц. Юань, Ш. Хань. Нанкин: Илин, 2000 (на кит. яз.) [霍夫曼: 斯居戴里小姐: 霍夫曼小说选·韩世钟等译·南京: 译林出版社·2000年版·472页].

References:

1. Hoffman, E.T.A. (2000) *Mademoiselle de Scudery: selected works*. Translated into Chinese by Shu Zhu, Zhu Yangping, Yuan Qiwei and Han Shizhong. Nanjing: Ilin Publishing House. (In Chinese).

2. Груздев И. Горький / пер. на кит. яз. Г. Ли, Х. Дай. Наньчжан: Жэньминь, 1980 (на кит. яз.) [伊利亚·格鲁兹杰夫: 高尔基·力冈·戴皓译·南昌: 江西人民出版社·1980年版·405页。].

3. Иванов В. Тайное тайных / пер. на кит. яз. Л. Ван, Т. Юй. Чэджу: Сычуаньское издательство литературы и искусства, 2022 (на кит. яз.) [弗谢沃洛德·伊万诺夫: 秘中之秘·王丽欣·于婷婷译·成都: 四川文艺出版社·2022年版·236页。].

4. Каверин В. Скандалист, или Вечера на Васильевском острове / пер. на кит. яз. С. Чжао и Ш. Ван. Чэджу: Сычуаньское изд-во литературы и искусства, 2022 (на кит. яз.) [维尼阿明·卡维林: 爱吵架的人·或瓦西里耶夫岛之夜·赵晓彬·王时玉译·成都: 四川文艺出版社·2022年版·264页。].

5. Лу С. Предисловие к «Арфе» // Лу С. Арфа. Пекин: Народная литература, 1953 (на кит. яз.) [鲁迅: 竖琴前言//鲁迅: 竖琴·北京: 人民文学出版社·1953年版·300页。].

6. Лунц Л. Бертран де Борн / пер. на кит. яз. С. Чжао. Чэджу: Сычуаньское изд-во литературы и искусства, 2022 (на кит. яз.) [列夫·隆茨: 伯特兰·德·伯恩·赵晓彬译·成都: 四川文艺出版社·2022年版·306页。].

7. Лю М. Поэтика метапрозы 1920–1930-х гг. (В. Б. Шкловский и В. А. Каверин). М.: Макс Пресс, 2023.

8. Лю М., Чжао С. Литературная приемлемость «Серapiоновых братьев» // Русская литература и искусство. 2015. № 3. С. 59–66 (на кит. яз.). DOI: 10.16238/j.cnki.rla.2015.03.009 [刘淼文·赵晓彬: 谢拉皮翁兄弟的文学继承性·载《俄罗斯文艺》2015年第3期·第59-66页。].

9. Лю Х. Литературные пилигримы: «Серapiоновы братья» в серии «Золотая Россия» [Электронный ресурс] // Русская литература и искусство. 2022. 21 мая. URL: <https://mp.weixin.qq.com/s/3p5fEQvzhWrcM0StwD2Zvw> (на кит. яз.) (дата обращения: 12.07.2023) [刘华正: 文学朝圣者: 金色俄罗斯的谢拉皮翁兄弟·载《俄罗斯文艺》微信公众号].

10. Слонимский М. Лавровы / пер. на кит. яз. С. Му. Чэджу: Сычуаньское изд-во литературы и искусства, 2022 (на кит. яз.) [米哈伊尔·斯洛尼姆斯基: 拉甫罗夫一家·穆馨译·成都: 四川文艺出版社·2022年版·280页。].

11. Федин К. Города и годы / пер. на кит. яз. Ц. Цао. Шанхай: Книжный магазин «Верблюд», 1947 (на кит. яз.) [康斯坦丁·费定: 城与年·曹靖华译·上海: 骆驼书店·1947年版·597页。].

12. Чжан С. Исследование литературной группы «Серapiоновы братья». Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 2020 (на кит. яз.) [张煦: 文学团体谢拉皮翁兄弟研究·北京: 中国社会科学出版社·2020年版·362页。].

13. Чжао С., Лю М. Литературные пилигримы: исследование литературного творчества «Серapiоновых братьев». Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 2022 (на кит. яз.) [赵晓彬·刘淼文: 文学朝圣者: 文学团体谢拉皮翁兄弟创作研究·北京: 中国社会科学出版社·2022年版·300页。].

14. Чжао С., Лю М. Шкловский и «Серapiоновы братья» // Русская литература и искусство. 2017. № 2. С. 85–91 (на кит. яз.). DOI: 10.16238/j.cnki.rla.2017.02.011 [赵晓彬·刘淼文: 什克洛夫斯基与谢拉皮翁兄弟·载《俄罗斯文艺》2017年第2期·第85-91页。].

2. Gruzdev, I. (1980) *Bitter*. Translated into Chinese by Li Gang and Dai Hao. Nanzhang: Qianxi Publishing House "Renmin", (In Chinese).

3. Ivanov, V. (2022) *Secret in secret*. Translated into Chinese by Wang Lixin and Yu Tingting. Jeju: Sichuan Publishing House of Literature and Art. (In Chinese).

4. Kaverin, B. (2022) *The Brawler, or Evenings on Vasilievsky Island*. Translated into Chinese by Zhao Xiaobin and Wang Shiyu. Jeju: Sichuan Publishing House of Literature and Art, (In Chinese).

5. Shu Zhu, Zhu Yangping, Yuan Qiwei & Han Shizhong. (1953) Preface to the Harp. In: Lu Xin. *The harp*. Beijing: Publishing house "Folk literature". (In Chinese).

6. Lunts, L. (2022) *Bertrand de Born*. Translated into Chinese by Zhao Xiaobin. Jeju: Sichuan Publishing House of Literature and Art. (In Chinese).

7. Liu Miaowen. (2023) *The Poetics of the Metaprose of the 1920s–1930s (V. B. Shklovsky and V. A. Kaverin)*. Moscow: Max Press. (In Chinese).

8. Liu Miaowen & Zhao Xiaobin. (2015) Literary Acceptability of the Serapion Brothers. *Russian Literature and Art*. 3. pp. 59–66. (In Chinese).

9. Liu Huazheng. (2023) Literary Pilgrims: The Serapion Brothers in the Golden Russia series. *Russian Literature and Art*. [Online] Available from: <https://mp.weixin.qq.com/s/3p5fEQvzhWrcM0StwD2Zvw> Accessed: 12.07.2023. (In Chinese).

10. Slonimsky, M. (2022) *The Lavrovs*. Translated into Chinese by Mu Xin. Jeju: Sichuan Publishing House of Literature and Art. (In Chinese).

11. Fedin, K. (1947) *Cities and Years. A Novel*. Translated into Chinese by Cao Jinghua. Shanghai: Camel Bookstore. (In Chinese).

12. Zhang Xu. (2020) *A Study of the Literary Group Serapion Brothers*. Beijing: Publishing House of Social Sciences of China. (In Chinese).

13. Zhao Xiaobin & Liu Miaowen. (2022) *Literary Pilgrims: A Study of the Literary Work of the Serapion Brothers*. Beijing: Publishing House of Social Sciences of China. (In Chinese).

14. Zhao Xiaobin & Liu Miaowen. (2017) Shklovsky and the Serapion brothers. *Russian Literature and Art*. 2. pp. 85–91. (In Chinese).

Полная библиографическая ссылка на статью:

Иконникова, Е. А. «Серapiоновы братья»: переводы и исследования в Китае / Е. А. Иконникова, М. Лю. – Текст : электронный. – DOI 10.36343/SB.2023.35.3.010 // Наследие веков. – 2023. – № 3. – С. 142–151. – URL: <http://heritagemagazine.com/index.php/HC/article/view/570/477> (дата обращения: ДД.ММ.ГГГГ).

Full bibliographic reference to the article:

Ikonnikova, E. A. & Liu, M. (2023) The Serapion Brothers: Translations and Research in China. *Nasledie vekov – Heritage of Centuries*. 3. pp. 142–151. (In Russian). DOI: 10.36343/SB.2023.35.3.010